

УДК 811.133.1, 811.112.2

ББК 81.471.1

Ф.С. Непша**Т.Л. Богатырёва****ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ
И ОСОБЕННОСТИ
ФОРМИРОВАНИЯ
КВЕБЕКСКИХ РУГАТЕЛЬСТВ
(LES SACRES)**

Рассматриваются основные причины возникновения и распространения квебекских ругательств (*les sacres*). Проанализированы социально-психологические аспекты их возникновения и распространения в квебекском диалекте французского языка. Приведены различные варианты классификации механизмов словообразования «*les sacres*». Отдельно выделена классификация, предложенная Андре Бугаевым, в рамках которой подробно рассматриваются механизмы словообразования «*les sacres*». С ее использованием предложено выполнить лингвистический анализ ретроспективы словообразовательной системы «*les sacres*» и установить взаимосвязь с социально-политическими факторами.

Ключевые слова: квебекские ругательства, квебекский французский, словообразование, *les sacres*, католицизм, франкофония.

DOI 10.23683/1995-0640-2017-4-116-124

Непша Федор Сергеевич – старший преподаватель кафедры электроснабжения горных и промышленных предприятий Кузбасского государственного технического университета имени Т.Ф. Горбачева
Тел.: 8-904-994-25-15
E-mail: nepshafs@gmail.com.

Богатырёва Татьяна Львовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Кузбасского государственного технического университета имени Т.Ф. Горбачева
Тел.: 8-923-509-95-19
E-mail: bogatyrevatl@mail.ru.

© Непша Ф.С., Богатырёва Т.Л., 2017.

Жители канадской провинции Квебек, как и люди, разговаривающие на любом другом варианте французского, подчеркивают особенности своего языка с помощью своеобразных слов и выражений. Эти выражения, не характерные для остальных вариантов французского, называются квебекизмами и служат для того, чтобы подчеркнуть конкретные или абстрактные объекты, которые не имеют соответствующего значения во французском языке, или французский язык не способен в полной мере передать их лексико-семантическое и культурное значение [Eponcé, 1985].

Среди многообразия квебекизмов стоит выделить особую группу слов и выражений, так называемых «*les sacres*», которые относятся к ругательствам. В большинстве случаев «*les sacres*» используются в форме междометий, чтобы подчеркнуть интенсивность эмоции – гнева или удивления. Некоторые используют «*les sacres*» для выражения страха, желания или признательности. Например, квебекский рабочий, случайно ударивший себя молотком по пальцу, или программист, который по невнимательности удалил всю свою работу одним кликом компьютерной мыши, как правило, закончат выражение своих страданий ярко выраженным ругательством «*hostie de calice!*» [Wikipédia, «Sacre québécois», 2017].

Появление «*les sacres*» связаны с негативным влиянием католической церкви на различные слои населения провинции Квебек, которое в итоге привело к социальному бунту со стороны на-

селения и широкому распространению ругательств, основанных на церковных терминах.

В ходе Тихой революции произошло смещение основы этнокультурного самоопределения квебекцев с религиозной сферы в акцентированную языковую [Wikipédia, «Révolution tranquille», 2017]. В результате католическая церковь практически полностью потеряла свое влияние на квебекское общество, и «*les sacres*» окончательно закрепились в квебекском французском. В настоящее время «*les sacres*» широко распространены и применяются в разговорном языке практически всех слоев населения, в том числе и духовенства.

Происхождение «*les sacres*» легко объяснить теорией Зигмунда Фрейда, согласно которой все ругательства имеют скрытый смысл и являются ответной реакцией общества или индивидуума на культурные, социальные или религиозные запреты. Другими словами, «*les sacres*» изначально являлись символическим замещением физической агрессии, позволившим разрядить конфликт между квебекцами и католической церковью в бескровной форме. Фактически «*les sacres*» были вынужденной мерой, позволившей квебекцам ощутить себя активно обороняющейся стороной, а не жертвой чрезмерного влияния католической церкви.

Согласно электронному словарю «Le Petit Robert» [Le Petit Robert, 2017], лексема «*sacre, m*», относящаяся к категории существительных мужского рода, имеет во французском языке три значения, два из которых относятся к классическому французскому языку, а третье принадлежит непосредственно к квебекскому французскому:

1. Обозначает религиозную церемонию, в процессе которой человек торжественно наделяется епископскими или гражданскими полномочиями. Например, «*Reims, ville des sacres*» – «Реймс, город, в котором короновали королей».

2. Термин, используемый в зоологии, обозначающий разнообразие соколов, используемых на охоте.

3. Ругательства и их производные, основанные на базе слов и дериватов, обозначающих объекты или персонажей, непосредственно связанных с христианством. В квебекском языке это слово является фактически синонимом французскому слову *juron* – «обсценная лексика, брань».

История появления и распространения «*les sacres*» начинается в XIX в., когда встречались всего несколько «*les sacres*», которые употреблялись для выражения злости или изумления (в эквиваленте русскому междометию «Черт возьми!»): *nom de Dieu* «Имя Господа», *baptême* «крещение», *Vierge noire* «черная мадонна», *sacré Jésus* «Святой Иисус». В эту эпоху люди, использующие в своей речи подобные ругательства, преследовались церковью и даже наказывались штрафами, но это лишь способствовало укоренению подобных выражений в разговорном языке [Hardy, 1999].

Уже к середине XX века «*les sacres*» получают такое большое пространство, что даже декрет кардинала Вильнева «*Lettre pastorale et mandement au sujet du blasphème*» (1943), направленный на пресечение использования богохульственных выражений, не оказал никакого влияния и даже усилил волны недовольства со стороны квебекского населения [Légaré, 1984, p. 3].

В XX в., в ходе индустриализации, рабочий класс активно способствует распространению и появлению новых «*les sacres*», механизмы образования, которых во многом сходны с механизмами образования французского арго. Таким образом, к концу XX в. «*les sacres*» прочно заняли свое место в разговорном квебекском языке.

В XXI в. *les sacres* практически полностью потеряли свое изначальное значение и являются скорее социальным маркером, нежели способом оскорбить духовенство [Hardy, 1999, p. 204 – 207]. Кроме того, если ранее эти ругательства использовались исключительно рабочими, бандитами и бедными слоями населения, то сегодня они получили широкое распространение. Тем не менее, их повседневное использование является признаком бескультиурья и бедности словарного запаса.

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие основные причины появления и распространения «*les sacres*»:

1. Сильное влияние католической церкви на франкоканадцев, которое привело к ее порицанию со стороны общества и закончилось Тихой революцией, в ходе которой церковь потеряла свою власть в провинции Квебек.

2. Индустриализация общества в 70 – 80-х гг., разнообразившая «*les sacres*» и интегрировавшая их во все слои общества.

3. Желание квебекцев подчеркнуть свою уникальность и независимость.

Квебекские ругательства были образованы на базе церковных терминов, которые со временем приобрели совершенно другое значение. В результате появились новые слова, смысл которых не имел никакого отношения к католической церкви. Процесс изменения значения таких слов называют «*la sacrure*» или «*le sacrage*», а человека, который использует эти слова, – «*sacreur*» или «*sacrard*» – «*богохульник*».

Являясь неотъемлемой частью квебекского французского, квебекские ругательства регулярно встречаются в театре (пьесы Мишеля Трэмбле, Жана Барбо), в литературных произведениях (роман Жака Бенуа «*Des voleurs*»), в поэзии (Жерар Годен «*Libertés surveillés*»), что лишний раз подтверждает тот факт, что они окончательно закрепились в квебекском языке.

Примеры лексических единиц для дальнейшего рассмотрения различных классификаций «*les sacres*» были взяты из вышеуказанных театральных и литературных произведений, а также из книг, посвященных исследованию «*les sacres*» [Légaré, 1984], [Pichette, 1980] и сети Интернет [Wikipédia, «*Sacre québécois*», 2017], [Expressions québécoises].

В литературе «*les sacres*» в большинстве случаев классифицируются по их начальному значению (до изменения семантического значения). На рис. 1 представлена классификация «*les sacres*» по их начальному значению, предложенная Мишелем Преновостом [Expressions québécoises]. Существует также более подробная классификация «*les sacres*», предложенная Ж.П. Пишетом [Légaré, 1984] в книге «*Guide raisonné du juron*», в которой он выделяет в зависимости от формы использования три типа «*les sacres*» [Pichette, 1980, p. 30 – 31]:

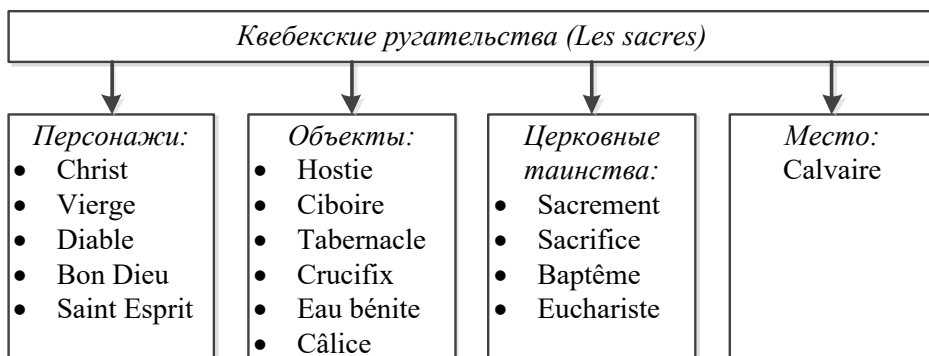


Рис. 1. Классификация «*les sacres*» по их начальному значению

1. *Аутентичные религиозные выражения*, которые предстают в своей изначальной форме. Например, божественные имена (Christ, Dieu), имена святых (Sainte Vierge, saint Antoine), названия религиозных таинств, вещей участвующих в католических обрядах и т.д.

2. *Ругательства-дериваты и составные ругательства*. Существует множество способов образования ругательств: деривация, композиция, альтернативация. Иногда квебекские ругательства бывают деформированы до такой степени, что становится практически невозможно понять их происхождение. В нижеприведенной таблице представлены исходные «*les sacres*» – *Christ, hostie, tabernacle* и их производные.

Производные некоторых «*les sacres*»

Исходное слово	Производные
Christ	<i>Существительные</i> : crisse, clisse, clousse, clif, crim, cric, crousse, cristi, cristophe <i>Глаголы</i> : crisser, décrisser, déconcrisser, contrecrisser <i>Прилагательные</i> : crisseur (-se), décrisseur (-se)
Hostie	<i>Существительные</i> : osti, stie, asti, esti(e), ostine, estine, nostie, ostifie (от hostie et crucifix) <i>Прилагательные</i> : hostique
Tabernacle	<i>Существительные</i> : tabarnac, tabarnak, tabarouette, tabarnouche, tabernouche, tabarnache, tabarname, tabarnane, tabarniche <i>Глаголы</i> : tabarnaquer, détabarnaquer.

3. *Эвфемизмы*. Существует другой способ из слова сделать ругательство – в том случае, когда намеренно изменяется интонация его произношения или обстоятельства применения. В этом случае используемое слово только напоминает своим произношением или использованием квебекское ругательство. Например, *Christ* → *cric, crique*, т. и т.д. Кроме того, поскольку почти все «*les sacres*» происходят от нескольких основных слов, необходимо рассмотреть механизмы образования «*les sacres*». На рис. 2 представлена классификация механизмов образования «*les sacres*», предложенная Андре Бугаевым [Légaré, 1984].



Рис. 2. Механизмы образования квебекских ругательств

Рассмотрим подробно примеры использования каждого механизма образования «*les sacres*»:

1. *Морфологические механизмы*, которые состоят в изменении формы слова.

1.1. *Стандартные*. Под стандартными морфологическими механизмами понимаются механизмы, общепринятые для классического французского языка.

1.1.1. *Префиксация*, которая состоит в добавлении к слову префикса, который имеет смысловое значение. Например, префикс *dé-* придает словам отрицательное значение: *chiffrer* «шифровать» → *déchiffrer* «расшифровывать». Когда префикс добавляется к «*les sacres*», он также имеет свое значение, но «*les sacres*» уже лишены своего начального смысла

и носят фиктивный смысл, определяемый словами, входящими в фразу. Например: *baptiser* → *débaptiser*, *câliser* → *décâliser*.

1.1.2. *Суффиксация*, в отличие от префиксации, не изменяет семантического содержания слова, но изменяет его категорию. Например, *câlise*, m → *câliser*, *câlissable*, *câlissage*.

1.2. *Нестандартные*, которые не применяются в процессах словообразования классического языка и используются только в формировании арготических форм.

1.2.1. *Усечение (апокон, афереза)*, которое состоит в выпадении одного или нескольких звуков в конце или начале слова: *baptême*, f → *ba*, *b*; *calvaire*, m → *verrette*, *vermon*; *ciboire*, m → *créboire*, *saint-boire*; *hostie*, f → *titi*, *sti*, *si*, *s*; *sacré*, m → *acré*, *cré*, *ré*, *é*; *tabernacle*, m → *tabarn*, *tabar*, *taba*, *tab*, *ta*, *t*.

1.2.2. *Субституция*, состоящая в замене слога или фонемы «паразитным» элементом, изменяющим его форму. Субституция может произойти с любым слогом, за исключением «ведущего», по которому можно распознать исходное слово. Например: *baptême*, m → *batèche*, *batège*, *batouche*, *batache*; *calice*, m → *câlis*, *câlif*, *câline*, *câlique*; *ciboire*, m → *liboire*, *tiboire*, *taboire*, *taboite*.

1.2.3. *Деривация*, которая состоит в добавлении «паразитного» слога в конце, начале или середине слова: *baptême*, m → *bataclinse*, *braoule*, *bagatême*; *hostie*, f → *esti*, *estique*, *estile*.

1.2.4. *Перестановка*, состоящая в смещении разных слогов или гласных внутри слова: *tabernacle*, m → *tabarnac* → *batarnac*.

1.2.5. *Наложение*, состоящее в слиянии двух слов: *câlise* + *ciboire* → *caliboire*; *sacré* + *dieu* → *sacrédié*, *saprédié*.

2. *Синтаксические механизмы или вариации*, которые заключаются в изменении категории слова путем добавления суффиксов и изменения места слова в предложении. В большинстве случаев «les sacres» используются в следующих вариациях:

2.1. Как *междометие*. В отличие от других частей речи, междометие может играть роль целой фразы. Например, житель Квебека может воскликнуть «*hostiboire!*» при просмотре впечатлившего его спектакля, что заменяет целую фразу вида «*Comme ce spectacle est magnifique*».

2.2. Как *аппозиция*, придающая дополнительную эмоциональную окраску слову или словосочетанию. В таком случае фраза формируется по форме «*le crise de*», «*le tabarnac de*», «*le câlice de*». Например: As-tu vu le *crisse* de beau *char*! Cette *tabarnak* de clé là, je vas la crucifier aux poubelles!

2.3. Как *эмфаза*, эмоционально-экспрессивно выделяющая значимый элемент высказывания или его смысловой оттенок: Mon *eucharistie*, je te retrouverai ben! Le petit *câline*, il va savoir à qui il a affaire! Toi, mon gros *hostie*, *débarque* tout de suite!

2.4. Как *нарекание*. В таком случае «le sacre» используется вместо наречия, применяемого в классическом французском языке. Например:

- вместо наречия «très»:

Il est fort *en baptême*! (il est très fort). Ce local là, c'est sombre *en étoile*! (c'est très sombre). Ton frère était en forme *en saint-esprit*! (*très en forme*).

- вместо наречия «beaucoup»:

Il y a du foin *en démon* cette année (Il y a beaucoup de foin). Il fait de l'argent *en petit pape, en saint cicroche* (il fait beaucoup d'argent).

3. *Игра слов.* Существует ряд причин психологического характера, которые заставляют квебекцев использовать игру слов для изменения формы «les sacres»:

- опасность быть замеченным в использовании «les sacres» или оказаться невежливым и грубым. Поэтому «sacreur» создает новые формы «les sacres», для того чтобы скрыть их исходную форму и тем самым смягчить их негативный характер;

- желание лиц, использующих «les sacres», показать гибкость своего ума за счет формирования новых форм «les sacres»;

- желание пошутить, используя самые забавные и смешные формы «les sacres».

Ниже представлены основные механизмы, основанные на игре слов:

3.1. *Двойная интерпретация*, которая заключается в использовании слов, которые не относятся к «les sacres». Например, слово *ciboire*, m прекрасно подходит для омофонической игры со словами «scie» или «six» в словосочетаниях *scie ronde, scie croche, six boîtes, six briques: Il file vite en scie ronde! Il gagne des sous en six boîtes!*

Аналогичная ситуация возникает со словом «saint», которое созвучно словам «sein» или «cinq». Таким образом появляются сочетания «sein creux» и «sein croche»: *Sein croche, il fait nouère icitte!*

3.2. *Усиление эффекта «le sacre» с помощью прилагательного.* Этот механизм заключается в добавлении к «le sacre» наиболее необычного и смешного прилагательного – таким образом, что перед собеседником предстает карикатура или забавная сюрреалистическая картина: ***Ciboire à deux réservoirs, c'est ben platte! Ciboire électrique, y en a du monde à soir!***

3.3. *Кумуляция*, которая заключается в словесном увеличении количества «les sacres» за счет использования во фразе числительного. Например: *quarante chars de christ, trois étages de deux rangées d'hosties*. Этот механизм также распространен в разговорном французском языке и используется при выражении какой-либо сильной эмоции. Таким образом, в разговорном французском можно отправить собеседника *au diable, aux cent diables, aux mille diables* и т.д.

Вышеприведенная классификация доказывает, что, несмотря на обилие различных форм «les sacres», существует четкая структуризация их способов образования. При этом их использование напрямую связано с желанием квебекцев подчеркнуть свою индивидуальность и привнести что-то новое в мир «les sacres».

Отметим, что дальнейший лингвистический анализ «les sacres» целесообразно вести по классификации, предложенной Андре Бугаевым. С ее применением, возможно выявить тенденции, которые наблюдаются в структуре механизмов словообразования «les sacres» и установить корреляцию с различными социально-политическими факторами.

Выводы

1. После Тихой революции влияние католической церкви в Квебеке было минимизировано, поэтому «*les sacres*» потеряли свой первоначальный смысл и больше не являются оскорблением католицизма.

2. Сегодня «*les sacres*» являются способом каждого индивида самоутвердиться в обществе и несут исключительно социальный оттенок. Тем не менее их использование является признаком бескультурья и необразованности.

3. «*Les sacres*» обладают огромным набором механизмов образования, которые имеют четкую структуризацию. Используемые механизмы позволяют регулярно обогащать уже существующий словарь «*les sacres*».

4. «*Les sacres*» прочно основались в разговорном квебекском языке и регулярно встречаются в массмедиа, кино, литературе, поэзии, театре.

5. Для дальнейшего лингвистического анализа ретроспективы словообразовательной системы «*les sacres*» целесообразно использовать классификацию, предложенную Андре Бугаевым.

Литература

Clément Légaré, André Bougaïff. L'Empire du sacré québécois: étude sémiolinguistique d'un intensif populaire. Montréal: Presses de l'Université du Québec, 1984. 276 p.

Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française - 2017 (French Edition) (Le Petit Robert Dictionnaires), Le Robert, Fr.; 44th Revised edition edition, 2017. 2880 p.

Enoncé d'une politique linguistique relative aux québécismes, 1985. Office de la langue française, 199e séance, Québec.

Hardy R., Contrôle social et mutation de la culture religieuse au Québec, 1830-1930. Montréal, Québec: Editions du Boréal, 1999.

L'encyclopédie libre Wikipédia [электронный ресурс], статья «Sacre québécois». URL: http://fr.wikipedia.org/wiki/Sacre_qu%C3%A9b%C3%A9cois (дата обращения 23.05.2017).

L'encyclopédie libre Wikipédia [электронный ресурс], статья «Révolution tranquille». URL? https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9volution_tranquille (дата обращения 23.05.2017).

Les sacres au Québec // Expressions québécoises URL: http://pages.videotron.com/micpreno/les_sacres_au_quebec.htm (дата обращения: 23.05.2017).

Pichette J.-P., Guide raisonné du juron, Quinze, Montréal: Collection Mémoires d'homme. 1980.

References

Clément Légaré, André Bougaïff. L'Empire du sacré québécois: étude sémiolinguistique d'un intensif populaire [The Empire of the Quebec French profanity: A Semiolinguistic Study of a Popular Intensive]. Montréal: Presses de l'Université du Québec, 1984. 276 p. (In French).

Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française - 2017 (French Edition) (Le Petit Robert Dictionnaires), Le Robert, Fr.; 44th Revised edition edition, 2017. 2880 p. (In French).

Enoncé d'une politique linguistique relative aux québécoismes [Statement of a linguistic policy on Quebecois], 1985. Office de la langue française, 199e séance, Québec. (In French).

Hardy R., 1999, Contrôle social et mutation de la culture religieuse au Québec [Social Control and Changes in Religious Culture in Quebec], 1830-1930. Montréal, Québec: Editions du Boréal.

L'encyclopédie libre Wikipédia [electronic source], the article «Sacre québécois». Available at: http://fr.wikipedia.org/wiki/Sacre_qu%C3%A9b%C3%A9cois (accessed 23.05.2017).

L'encyclopédie libre Wikipédia [electronic source], статья «Révolution tranquille». Available at: https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9volution_tranquille (accessed 23.05.2017).

Les sacres au Québec [the Quebec French profanity]. Expressions québécoises. Available at: http://pages.videotron.com/micpreno/les_sacres_au_quebec.htm (accessed: 23.05.2017). (In French).

Pichette J.-P., 1980, Guide raisonné du juron [Rational Guide to the Swearing] Quinze, Montréal: Collection Mémoires d'homme.

Fedor S. Nepsha, Tatyana L. Bogatyreva (Kemerovo, Russian Federation)

Reasons of Emergence and Formation Features of Quebec Swearing (Les Sacres)

The paper examines the main reasons for the emergence and spread of Quebec swearing (les sacres). Socio-psychological aspects of their origin and distribution in the Quebec dialect of the French language are analyzed. It is established that after the Silent Revolution (Révolution tranquille) of the 60-70s of the 20th century, the influence of the Catholic Church in Quebec was minimized, so the “les sacres” lost their original meaning and no longer bear a religious connotation.

Various variants of classification of mechanisms of word-formation “les sacres” are also given in the work. Separately, the classification proposed by André Bugaev has been singled out, within the framework of which the mechanisms of the word-formation “les sacres” are discussed in detail. With its use, it is suggested to perform a linguistic analysis of the retrospective of the word-formation system “les sacres” and to establish a relationship with socio-political factors.

Key words: *Quebec swearing, Quebec French, word formation, les sacres, Catholicism, Francophonie.*

Fedor S. Nepsha – senior lecturer of electric power supply of mountain and industrial enterprises dpt. Kuzbass state technical university of T.F. Gorbachev. Phone: 8-904-994-25-15, e-mail: nepshafs@gmail.com

Tatyana L. Bogatyreva – senior lecturer of foreign languages dpt. Kuzbass state technical university of T.F. Gorbachev. Phone: 8-923-509-95-19, e-mail: bogatyrevatl@mail.ru.